

La práctica del AICLE (Aprendizaje Integrado de Lengua y Contenido) en la enseñanza del español como lengua extranjera mediante *corpora*

Claudia Bruno Galván
Colegio Miguel de Cervantes

M. Cibele González Pellizzari Alonso
Colegio Miguel de Cervantes/PUC/SP/FECAP

Introducción

Hoy día los profesores ya no podemos seguir trabajando sólo con los tradicionales recursos como pizarra, tiza, libro didáctico. Para motivar a los alumnos es necesario acercarse a su realidad, o sea, utilizar recursos que hacen parte de su vida cotidiana, recursos esos llamados de “nuevas tecnologías”.

Este taller tiene como objetivo presentarles una propuesta de actividad de español como lengua extranjera (E/LE) basada en corpus y en el enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Lengua y Contenido). Primeramente, presentaremos las bases del AICLE y de la Lingüística de Corpus; a continuación, cómo utilizar un corpus de referencia, cómo preparar un corpus y elaborar actividades basadas en concordancias mediante el enfoque AICLE.

El AICLE es una práctica que se viene utilizando para denominar a una propuesta curricular y metodológica cuyo objetivo es promover la enseñanza de contenidos académicos a través de una segunda lengua. La característica principal del enfoque AICLE reside en que los contenidos no se enseñan en una segunda lengua sino a través o por medio de ella. Su principal objetivo es favorecer un modelo participativo en el aula en contraposición al modelo expositivo de transmisión de conocimientos. Sus principales características son: enseñanza centrada en el alumno; aprendizaje más interactivo y autónomo; uso de múltiples recursos y materiales, especialmente las TIC; aprendizaje enfocado a procesos y tareas.

Por otro lado, la Lingüística de Corpus es un área que trata del uso de *corpora* computarizados, o sea, recogida de textos, escritos u orales, mantenidos en archivo digital (Berber Sardinha, 2004). Esa recogida de datos tiene como propósito servir para la investigación de una lengua o variedad lingüística, dedicándose a la exploración del lenguaje mediante evidencias empíricas extraídas por ordenador.

La Lingüística de Corpus proporciona material para una enseñanza de la lengua viva, variada y personalizada a partir de ejemplos concretos, de estructuras o expresiones concretas y reconocibles con significado específico.

De esa forma, la propuesta de esta comunicación es presentarles una propuesta de actividad desarrollada mediante corpus lingüístico, más específicamente concordancias, que pueden estimular los alumnos a investigar en la lengua extranjera a partir de la práctica AICLE.

El objetivo de ambos –Lingüística de Corpus y AICLE– camina en la misma dirección, o sea, abren nuevas alternativas para trabajar la lengua extranjera a partir de temas variados; facilita los procesos de descubierta y de resolución de problemas mientras el alumno construye su propio conocimiento, ya que está expuesto a una gran cantidad de ejemplos de uso real de lengua, estimulándole a la reflexión. Asimismo, le hace reconocer la importancia del trabajo en grupo y de la comunicación con sus parejas, dejando de memorizar reglas y contenidos y partiendo de muestras de lengua, ejemplos, estructuras o expresiones concretas, con significado específico, lo que es más rentable en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Fundamentación teórica

Para desarrollar esta propuesta, buscamos soporte teórico en el enfoque ICLE y en la Lingüística de Corpus.

El enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Conocimientos Curriculares y Lengua Extranjera) se refiere al uso de la lengua extranjera como instrumento para aprender contenidos no lingüísticos. Propone un equilibrio entre el contenido y la lengua de forma que el alumno aprenda esos contenidos y que ese aprendizaje desarrolle la competencia comunicativa en lengua extranjera.

Tiene sus orígenes en los programas de inmersión en Canadá y EEUU (años 60), cuando se implantó un programa de inmersión bilingüe para mejorar el francés. Se extendió a todo el país y los europeos, ante el éxito del programa y la necesidad de formar ciudadanos multilingües, han implantado el AICLE en sus programas educativos.

Es un enfoque flexible pues permite que se ajuste a distintas políticas lingüísticas, contextos y condiciones, pero siempre se comparten los dos objetivos, el aprendizaje de la lengua extranjera (LE) y del contenido educativo.

El contenido abarca temas interdisciplinarios, transversales y culturales, de forma que el alumno desarrolle un entendimiento pluricultural e intercultural que lo capacite mediar su cultura con otras.

El AICLE propone un aprendizaje en el que el alumno es el centro del proceso, construye su propio conocimiento de forma activa, dialógica, interactiva y autónoma al realizar tareas y actividades de resolución de problemas, de creación y verificación de hipótesis, etc., en parejas o grupos, experimentan, investigan, descubren. Se basa en un aprendizaje significativo, en el que el alumno reconoce la necesidad de aprender para poder realizar la tarea y, al mismo tiempo, al activar sus conocimientos previos, los relaciona e interactúa con lo que ya sabe. La negociación del significado también es fundamental, el sentido del mensaje depende de la situación, la interpretación correcta de lo que se dice depende totalmente del contexto.

Se utilizan múltiples recursos y materiales auténticos, especialmente las TIC (sitios, podcast, vídeos, blogs, plataformas, etc.), es un aprendizaje basado en tareas y realizarlas implica el uso comunicativo de la lengua extranjera.

El AICLE puede implementarse de muchos modos, puede aplicarse durante todo un curso o en algunas asignaturas curriculares, como por ejemplo, matemáticas, historia o geografía. Se pueden trabajar algunos contenidos específicos, parte de alguna asignatura o una asignatura completa, según las necesidades y recursos de la institución. Objetiva potenciar el aprendizaje de la lengua extranjera y el de otras áreas curriculares, una vez que se expone el alumno a una mayor cantidad de horas y, al aunar lengua y temas de interés, la motivación para aprender es mayor.

Además de ofrecer mayor contacto con la lengua extranjera, el estudiar los contenidos impartidos en una LE exige que el alumno profundice sus conocimientos lingüísticos de forma natural y perfeccione su competencia comunicativa. Se propone que el alumno realice tareas (significativas, reales y académicas) y resuelva problemas a través de una LE, para esto, activa distintos procesos cognitivos, como ocurre cuando lo hace en su lengua madre.

El currículo integrado, en el que se objetiva el saber, el hacer y el ser, trasciende las asignaturas, se establecen relaciones significativas, interdisciplinarias y transversales. Este enfoque promueve la motivación, la creatividad, la construcción del conocimiento y el trabajo cooperativo una vez que se integran contenidos y lengua de forma que los alumnos realizan tareas, proyectos, resuelven problemas y se implican más en su proceso de aprendizaje.

El profesor es un investigador, facilitador y creador, ya que la enseñanza se basa en tareas y proyectos. Debe fomentar las relaciones interpersonales y gestionar los grupos, la interacción de los alumnos y el trabajo cooperativo.

El AICLE se basa en distintas estrategias didácticas, destacamos, entre otras, el énfasis en metodologías activas, el aprender haciendo, desarrollar competencias fundamentales para la formación de los alumnos, el empleo de estrategias de comunicación, lingüísticas, extralingüísticas y paralingüísticas, que aclaran la comprensión del mensaje, por ejemplo, parafrasear, simplificar, gestos, gráficos, entonación, etc. El andamiaje (Vigotsky, 1978), concepto fundamental en AICLE, se refiere a la capacidad de resolver problemas. Hay tareas que el alumno puede realizar solo, otras las puede realizar con ayuda de un par más capacitado y existen las que no puede realizar ni con ayuda. El profesor debe preparar un andamiaje que le permita al alumno llegar a realizar la tarea de forma autónoma.

Al planificar las actividades, el profesor debe considerar, de forma interrelacionada, los siguientes elementos (Coyle, 1999): el contenido, la comunicación, la cognición y la cultura.

El contenido debe facilitar la comprensión y aprendizaje de lo que desea lograr, se debe considerar qué se quiere enseñar, cuáles son los objetivos y resultados que se desea conseguir. El vehículo de comunicación es la lengua, se debe definir qué vocabulario, contextos específicos, aspectos lingüísticos, discursos, etc., necesitan aprender los alumnos para que puedan trabajar el contenido. Es necesario verificar cuáles son los procesos cognitivos que se deben movilizar para lograr un aprendizaje efectivo, cuáles son las destrezas cognitivas necesarias al contenido que se va a trabajar. La cultura favorece el desarrollo de la competencia pluricultural, el conocer e integrar perspectivas diversas, conocer mejor y aceptar la cultura del otro y la propia.

Algunas ventajas y beneficios del AICLE se refieren a que se fomenta la colaboración, el material es variado y auténtico, se desarrollan estrategias de aprender a aprender, se trabajan contenidos conceptuales, académicos, culturales, procedimentales, actitudinales y de áreas transversales. Los alumnos utilizan gran cantidad de estrategias comunicativas lo que desarrolla la competencia comunicativa y mejora el nivel intelectual. Al emplear estrategias metodológicas que promueven el trabajo cooperativo, aprendizaje autónomo, uso de las TIC, etc., también se prepara al alumno para las exigencias que encontrará en un mundo laboral globalizado.

Ya la Lingüística de Corpus es un área que se dedica al estudio de la lengua a partir de la observación de textos en lengua natural almacenados electrónicamente (corpus) y los analiza a través de programas de computación.

Los corpora pueden ser obtenidos a partir de textos escritos y orales, y sirven para estudiar los datos reales ya producidos; constituyen una muestra, un conjunto de datos finito, pero, que bien elaborados, permiten proyectar reglas de uso, contrastar hipótesis e dar cuenta del uso exhaustivamente.

Un corpus, según la descripción de Sánchez (1995:8-9), es “un conjunto de datos lingüísticos (pertenecientes al uso oral o escrito de la lengua, o a ambos), sistematizados según determinados criterios, suficientemente extensos en amplitud y profundidad de manera que sean representativos del total del uso lingüístico o de alguno de sus ámbitos, y dispuestos de tal modo que puedan ser procesados mediante ordenador con el fin de obtener resultados varios y útiles para la descripción y el análisis”.

Las consultas de un corpus muchas veces resultan en concordancias. Concordancias son listas de las apariciones de determinada palabra o agrupación de palabras en un corpus que posee el contexto en que se encuentra.

El estudio del lenguaje a través de la observación de datos ya tiene una larga tradición en lingüística.

En los años 50, John R. Firth, que fue el fundador de la tradición británica en lingüística, publicó *Papers in linguistics* (1957) donde este enfoque al estudio del lenguaje se resumía con la famosa frase “youshallknow a wordforthecompanyitkeeps”. Para Firth, “la lingüística es una ciencia social aplicada, pues está desarrollada con los problemas de la lengua y de la sociedad” (Stubbs, 1993).

En Lingüística de Corpus, la lengua es vista como un sistema probabilístico. Según Sinclair (1991) y Halliday (2002), el hablante hace selecciones lingüísticas que tendrán mayor o menor frecuencia según el contexto.

El análisis de una lengua basada en corpus abre nuevas alternativas para solucionar problemas del estudio de la lengua y puede aplicarse a varios campos de la Lingüística Aplicada, como traducción, elaboración de diccionarios y gramáticas, enseñanza de idiomas, etc. (Berber Sardinha, 2004).

La Lingüística de Corpus viene colaborando de forma directa y positiva en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, los efectos más directos pueden ser observados en la adquisición de léxico y de gramática a través de la utilización de ejemplos de uso real y auténtico del lenguaje, lo que permite que el alumno tenga contacto con situaciones de comunicación reales.

Mindt (1994) sugiere que los elaboradores de material didáctico utilicen los estudios de corpora como fuente de información, a fin de que den mayor atención a las elecciones de uso más frecuentes.

Además del factor frecuencia, otro aspecto importante de la Lingüística de Corpus en la enseñanza de lenguas es la posibilidad de trabajar con ejemplos de uso real y auténtico del lenguaje. Los ejemplos extraídos de corpora exponen el alumno al tipo de vocabulario y expresiones que encontrará en situaciones reales de comunicación y no a sentencias inventadas.

Un 'corpus' puede ser útil a profesores, alumnos y autores de materiales didácticos, ya que constituye un conjunto de materiales lingüísticos a partir de los cuales pueden encontrar una fuente inagotable de información con relación a las formas lingüísticas y también de contenidos variados.

El corpus permite que los ejercicios no sean siempre los que los alumnos hacen a cada día o en cada clase; no obstante, la tipología de ejercicios habituales de clase también es susceptible a adaptaciones con corpus. Por ejemplo, la presentación de un texto en el cual se eliminaron determinadas palabras; la presentación de un texto con huecos, listándose las palabras eliminadas, o con espacios y opciones de sinonimia para las voces extraídas (ese tipo de ejercicio puede ser más sofisticado si lo elaboramos en ordenador); la reconstrucción de palabras en oraciones seleccionadas a partir de un corpus; la reconstrucción de oraciones del corpus de las cuales se eliminó la parte final; la organización de un texto desordenado, o sea, una gran variedad de ejercicios.

Además de los corpora existentes para consulta, los llamados corpora de referencia, el profesor también puede crear su propio corpus, con textos de su elección, con el cual puede elaborar ejercicios específicos, aumentando, de esa manera, las posibilidades de trabajo y, principalmente, ajustándose mejor a los fines específicos de cada clase o tema.

El principal instrumento para la enseñanza mediante corpus es la concordancia, lista de cotextos donde un dato ocurre. Se utiliza para ejemplificar el uso lingüístico y las situaciones en que ocurre un dato.

En la Figura 1 presentamos algunas líneas de concordancia obtenidas del Corpus de Referencia de la Real Academia Española (CREA) con la palabra "éti



Concordancias (RAE)

Consulta: **ética, en 2000-2014, en todos los medios, en CREA, en Ética**
 Resultado: **65 casos en 15 documentos.**

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias Normal Clasificación:
 Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS **Concordancias.**
 Pantalla: 1 de 3. [Siguinte](#) [1](#) [2](#) [3](#) [Ver párrafos](#)

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	ndes aportaciones; disertó la diferencia entre la ética médica y la bioética, y utilizó el término Bioé	** 2003	PRENSA
2	SILVA GÍTZ Una de las mayores aspiraciones de la ética ha sido enseñar al individuo a llevar una vida	** 2003	PRENSA
3	ancia. De ahí que muchos filósofos dedicados a la ética -que no es lo mismo que filósofos éticos, por c	** 2003	PRENSA
4	a de la filosofía hubo un largo periodo en que la ética estuvo dedicada a investigar el impreciso conto	** 2003	PRENSA
5	nes para examinar con un enfoque totalmente ajeno a la ética . Más adelante un foucaultiano, Peter Brown, dem	** 2003	PRENSA
6	dedicar los anteriores a iluminar con su linterna ética otros campos más severos y celebrados -como la	** 2003	PRENSA
7	mpos de realismo bélico y confusión normativa, la ética atraviesa uno de sus mejores momentos, como pru	** 2003	PRENSA
8	tra autora desprecie el hedonismo expresivo de la ética consumista que plantea Campbell, ni que ignore	** 2003	PRENSA
9	2002 10 209 R Antena Fiscal Curso de ética y responsabilidad profesional del médico En los	** 2002	PRENSA
10	ófoeles deslizó con sutileza, el andamiaje de una ética política, una ética que se yergue tras el proce	** 2001	PRENSA
11	sutileza, el andamiaje de una ética política, una ética que se yergue tras el proceso lento y en ocasio	** 2001	PRENSA
12	on sede en Washington que investiga cuestiones de ética en la política. La investigación elaborada por	** 2003	PRENSA
13	el tema propuesto desde el punto de vista de una ética humanística. En su ensayo Die technik und die K	** 2002	PRENSA
14	roca tanto el saber científico como la sabiduría y ética de la vida, solo puede ser un pálido reflejo en	** 2002	PRENSA
15	naturaleza como de la conducta humana o sabiduría ética . Bacon, por el contrario, introduce la eficacia	** 2002	PRENSA
16	ha dado origen al mundo moderno, en lo que a la ética médica se refiere, es el cambio de nuestra conc	** 2002	PRENSA
17	oder es que es violencia acumulada. De ahí que la ética se ha convertido hoy día en una cuestión de vid	** 2002	PRENSA
18	s fines, lo cual quiere decir que la racionalidad ética y, por ende, la responsabilidad del científico,	** 2002	PRENSA
19	ablando. La epistemología no puede ser ajena a la ética . La ética es un criterio de verdad pues la cien	** 2002	PRENSA
20	a epistemología no puede ser ajena a la ética . La ética es un criterio de verdad pues la ciencia no es	** 2002	PRENSA
21	e a sí mismos. Como lo había vislumbrado Kant, la ética se ha convertido en el único acceso a las grand	** 2002	PRENSA
22	les deben servirnos de marco para aplicarlas a la ética médica. Para ello, debemos ver la medicina bajo	** 2002	PRENSA
23	onas, implica ante todo una actitud de naturaleza ética . Esta responsabilidad hacia el paciente es tant	** 2002	PRENSA
24	spreciado de su existencia: la vida misma. Si la ética tiene que ver con los valores, el valor supremo	** 2002	PRENSA

Ir arriba Pantalla: 1 de 3. [Siguinte](#) [1](#) [2](#) [3](#) [Ver párrafos](#)

Nueva consulta: [CREA](#) [CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Ayuda.](#)

FIGURA 1: Presentación de líneas de concordancia en el Corpus de Referencia de la Real Academia Española (www.rae.es).

A través del uso de concordancias, el alumno, además de disponer de gran cantidad de material auténtico, también puede visualizar la frecuencia de una palabra, sus patrones y explorar aspectos por sí mismo. Los patrones son combinaciones de la palabra-clave con las que están alrededor y que se repiten en diversas líneas de concordancia. En la Figura 2 presentamos líneas de concordancia con el patrón “ética médica” obtenidas en el CREA.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Concordancias (RAE)

Consulta: **ética médica, en todos los medios, en CREA**
 Resultado: **29 casos en 21 documentos.**

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias Normal Clasificación: [dropdown]
 Agrupación: [dropdown] Marcas: [dropdown]

Cómo citar el CORPUS **Concordancias.**
 Pantalla: 1 de 2. Siguiente 1 2 Ver párrafos

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	undidad". "Hay un problema de doble lealtad, a la ética médica y a la disciplina militar", explica. "Po	** 2004	PRENSA
2	uede tener mayor valor que la salud o la vida? La ética médica previene el peligro de extorsión resulta	** 1997	PRENSA
3	s, al cual se le denomina "ethos". Aplicados a la ética médica , la definiríamos como las reglas y princ	** 2002	PRENSA
4	ndes aportaciones; disertó la diferencia entre la ética médica y la bioética, y utilizó el término Bioé	** 2003	PRENSA
5	n en el mundo con gran fuerza los problemas de la ética médica , los cuales fueron objeto de discusión p	** 2002	PRENSA
6	mática en la actualidad. La bioética comprende la ética médica , pero no se limita a ella. Esta última e	** 2002	PRENSA
7	uados jóvenes, tienen un mayor conocimiento de la ética médica , recibido durante su formación mediante	** 2002	PRENSA
8	asos y estuvieron basadas en los principios de la ética médica , disciplina de mayor conocimiento por el	** 2002	PRENSA
9	o es un acto inusual", añaden. "Lo contrario a la ética médica ", dicen, "es dejar a los pacientes sufri	** 1989	PRENSA
10	ed Cioffi, un sacerdote católico especializado en ética médica . Según su punto de vista, clonar humano	** 1997	PRENSA
11	una muerte digna fue pionera en la historia de la ética médica . Después de litigar durante años, el señ	** 1994	PRENSA
12	as huelgas en el sector de salud son una falta de ética médica desde cualquier punto de vista. Durante	** 2002	PRENSA
13	os por profesionales que no cumplen requisitos de ética médica . "Estos profesionales se han convertido	** 1997	PRENSA
14	considerando que parece haber algún choque con la ética médica . Los ataques al gobierno de don Patricio	** 1996	PRENSA
15	mo, propusiera ayer recordar los principios de la ética médica . Y ésta será la salvación de los médicos	** 1996	PRENSA
16	e ha dado origen al mundo moderno, en lo que a la ética médica se refiere, es el cambio de nuestra conc	** 2002	PRENSA
17	les deben servirnos de marco para aplicarlas a la ética médica . Para ello, debemos ver la medicina bajo	** 2002	PRENSA
18	uellos Colegios, autores ya de unos principios de ética médica desde 1987 los que deben ahora redactar	** 1988	PRENSA
19	s, sus atos, así como las bases filosóficas de la ética médica , se realiza entonces como filosofía de l	** 1991	García Barreno, Pedro
20	contrario, su expansionismo, el error médico o la ética médica , la elección de prioridades y la demanda	** 1991	García Barreno, Pedro
21	aciones socioculturales (relación médico-enfermo; ética médica ; políticas de salud -modelo sanitario, e	** 1991	García Barreno, Pedro
22	e el descubrimiento de la penicilina no alteró la ética médica ". Esos criterios han sufrido modificacio	** 1991	Vega, Luis
23	En lo que se refiere a aspectos históricos de la ética médica , fue importante poder consultar la obra	** 1994	Castillo Y., Pedro
24	erpo y el alma. Para los médicos hipocráticos, la ética médica es fisiológica y religiosa. Del jurament	** 1994	Castillo Y., Pedro
25	o, en su contacto con el cristianismo surge en la ética médica la compasión. Se discute también la asis	** 1994	Castillo Y., Pedro

Ir arriba Pantalla: 1 de 2. Siguiente 1 2 Ver párrafos

Nueva consulta: [CREA](#) [CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Ayuda.](#)

FIGURA 2: Padrón “ética médica” obtenido a través de las líneas de concordancia de ETICA del Corpus de Referencia de la Real Academia Española (www.rae.es).

El uso de concordancias exige del alumno un comportamiento bastante diferente del que suele asumir en clase, por eso, en un primer momento, es más adecuado crear situaciones que lo ayuden a desarrollar la habilidad de investigador, controlando la cantidad de datos que tendrá que analizar.

Es fundamental que ese primer contacto sea positivo; de lo contrario, el alumno transformará su primera experiencia en una barrera al aprendizaje. Para que haya éxito desde el inicio, el profesor debe enseñar el alumno a usar las líneas de concordancia. Por tratarse de una lista de oraciones casi siempre incompletas, no debe ser leída como se le comúnmente un texto normal.

Todas las actividades deben venir acompañadas de orientaciones que auxilien el alumno a comprender las estrategias que se debe utilizar para la realización de su trabajo.

Las actividades con concordancias pueden realizarse por el alumno individualmente, por parejas o en pequeños grupos, siendo propuestas por el profesor o por los propios alumnos.

Uno de los aspectos importantes de la Lingüística de Corpus es el hecho del profesor tener la oportunidad de verificar cuáles palabras, estructuras o temas son más frecuentes en un corpus, lo que supone que su incidencia e importancia también sean elevadas, como consecuencia, es más rentable que el profesor enseñe primero esas palabras/temas más frecuentes a sus alumnos que otros que no lo son.

Otro aspecto importante del uso de corpus lingüístico en el proceso de enseñanza-aprendizaje es el análisis del contexto, lo que permite al alumno observar cómo un determinado grupo usa una palabra de forma natural y automática, o qué significado/tema es más relevante en un determinado momento.

De esa manera, la Lingüística de Corpus puede tratar varios aspectos de la lengua, que son los que, en general, los alumnos pueden necesitar para una mejor comprensión de un texto, sirviendo de base para varias actividades elaboradas a partir del enfoque AICLE, considerando principalmente el papel del alumno en el proceso de enseñanza/aprendizaje como un investigador.

¿Cómo elaborar un corpus?

Para ejemplificar cómo el AICLE y un corpus pueden ser trabajados conjuntamente, proponemos, a continuación, una actividad. Decidimos utilizar la ÉTICA como tema central de esta propuesta por tratarse actualmente de una de las cuestiones que se viene discutiendo en la sociedad brasileña, o sea, cómo educar respetando las diferencias y todos los seres humanos. El tema es tan relevante en los días de hoy que está inserido en los Parámetros Curriculares Nacionales (PCN, 1997) como uno de los temas transversales.

La ética está directamente conectada a la ciudadanía, derechos y deberes, conductas y valores sociales, pero, muchas veces, es difícil practicarla, ya que el ser humano posee ideas diferentes de valores, lo que converge a diferencias de opiniones y actitudes. De esa manera, la ética tiene como objetivo crear una sociedad más homogénea, basada en la unión, igualdad, buena conducta, que permite que el ciudadano camine hacia una única dirección, sabiendo respetar y tolerar para que se alcance una convivencia más armoniosa, y ese aprendizaje debe empezar en la escuela. Por esa razón, consideramos que sea un tema interesante para esta propuesta.

Primeramente describiremos cómo elaboramos el corpus que utilizamos para la preparación de la actividad.

Como nuestro objetivo era trabajar “ética”, buscamos en Internet textos sobre el tema que nos parecían interesantes y que fueron publicados durante el año de 2013.

Decidimos utilizar textos publicados en 2013 porque queríamos trabajar los temas actuales que están relacionados con la ética en la actualidad.

En total, seleccionamos 22 textos, siendo que todos fueron grabados con la extensión .TXT (requisito para la creación del corpus a través del programa *WordSmith Tools*).

Nuestro corpus tiene las siguientes características:

Número de textos	Número de caracteres	de	Número de palabras
22	255.347		99.987

Para el análisis de las palabras frecuentes, relacionadas con ética, y las líneas de concordancia, se utilizó la herramienta *WordSmith Tools*.

WordSmith Tools es un conjunto de programas integrados destinado al análisis lingüístico, más específicamente, permite hacer análisis basados en la frecuencia y en la ocurrencia de palabras en corpora.

Se creó en 1996, por Mike Scott, de la Universidad de Liverpool, Reino Unido. Inicialmente estaba formado por programas independientes, pero después fueron reunidos en un conjunto integrado, conocido por “*suite*”. Actualmente posee un gran número de usuarios en todo el mundo y es un elemento de divulgación de la Lingüística de Corpus. Ese programa viene siendo muy utilizado por varias razones: la facilidad de uso, por ser un programa desarrollado en el entorno Windows, lo que permite una mayor facilidad de utilización de sus recursos; la facilidad de obtención, ya que lo distribuye la editorial Oxford University Press, además de estar disponible en línea (<http://www.lexically.net/wordsmith/version5/>); y su versatilidad, una vez que posee varias aplicaciones que comprenden desde el pre procesamiento al análisis propiamente dicho.

WordSmith Tools está compuesto por tres herramientas de análisis: 1) *WordList*; 2) *Concord*; 3) *KeyWords* (BERBER SARDINHA, 2009).

- *WordList*: produce listas con todas las palabras del archivo o archivos seleccionados, clasificadas de acuerdo con su frecuencia.
- *Concord*: realiza concordancias o listados de una palabra específica (nódulo, *nodeword* o *searchword*), juntamente con parte del texto donde ocurrió. Ofrece también listas de colocados, o sea, palabras que ocurren cerca del nódulo.
- *KeyWords*: extrae palabras de una lista cuyas frecuencias son estadísticamente diferentes de las frecuencias de las mismas palabras en un corpus (de referencia). También calcula palabras-clave, que son claves en varios textos.

En esta propuesta, utilizamos el *WordList* y el *Concord*, por eso nos centraremos más en ellos.

Word List

Esta herramienta propicia la elaboración de listas de palabras. El programa está predefinido para producir, a cada vez, dos listas de palabras, una ordenada alfabéticamente y otra por frecuencia de palabras (con la palabra más frecuente encabezando la lista). Cada una de las listas se presenta en una ventana diferente y, juntamente con las dos ventanas, también hay una tercera, en la cual aparecen estadísticas referentes a los datos utilizados para la producción de las listas.

De esa forma, cada vez que se utiliza el *WordList* se presentan tres ventanas, una con las palabras en orden alfabético, otra con las palabras clasificadas por frecuencia y una tercera con estadísticas simples respecto a los dados.

Para obtener una lista de palabras, los mandos básicos son los siguientes: primeramente, en el *Controller* (primera ventana que aparece), se debe pulsar en *Tools* y después en *WordList*; a continuación, pulsar en *Filey* después en *Start*; el paso siguiente, en la ventana *GettingStarted*, pulsar en *ChooseTextsNow*, caso se refiera a la primera lista. Si ya hubiera elegido los textos y quisiera mantenerlos, basta pulsar en *Make a WordListNow*. Pero, caso quiera cambiar de texto, se debe pulsar en *ChangeSelection*. En la ventana *ChooseTexts*, se pulsa en la carpeta donde se encuentran los textos, después en los textos deseados y, por fin, en *OK*. Si los textos están en más de una carpeta, se debe pulsar en *Store* al terminar de seleccionar los textos de la primera carpeta, cambiar de carpeta y seleccionar otros y, una vez elegidos los textos de todas las carpetas, pulsar en *OK*. Y, para finalizar, en la ventana *GettingStarted*, pulsar en *Make a WordListNow*.

Las pantallas presentadas en las FIGURAS 3, 4 y 5 representan el resultado final de una *WordList*.

N	Word	Freq.	%	Texts	%	emmas	Set
1	#	513	2.43	1	100.00		
2	A	529	2.50	1	100.00		
3	ABANDONABA	1		1	100.00		
4	ABANDONADOS	1		1	100.00		
5	ABANDONAR	1		1	100.00		
6	ABARROTADO	1		1	100.00		
7	ABASCAL	1		1	100.00		
8	ABECEDARIO	1		1	100.00		
9	ABIERTA	1		1	100.00		
10	ABIERTO	2		1	100.00		
11	ABLANDADOS	1		1	100.00		
12	ABOGADA	3	0.01	1	100.00		
13	ABOGADOS	1		1	100.00		
14	ABORDAJES	1		1	100.00		
15	ABOTINADOS	1		1	100.00		
16	ABRAZA	1		1	100.00		
17	ABRAZO	2		1	100.00		
18	ABRE	4	0.02	1	100.00		
19	ABRIERAS	1		1	100.00		
20	ABRIGAN	1		1	100.00		
21	ABRIGO	4	0.02	1	100.00		
22	ABRIL	1		1	100.00		

frequency alphabetical statistics filenames notes
4,376 Type-in

FIGURA 3: Presentación de la lista de palabras por orden alfabético, elaborada a partir de *WordList*.

N	Word	Freq.	%	Texts	%	emmas	Set
1	DE	1,052	4.98	1	100.00		
2	Y	743	3.52	1	100.00		
3	LA	673	3.18	1	100.00		
4	A	529	2.50	1	100.00		
5	EN	527	2.49	1	100.00		
6	EL	518	2.45	1	100.00		
7	#	513	2.43	1	100.00		
8	QUE	409	1.93	1	100.00		
9	ES	278	1.32	1	100.00		
10	LOS	277	1.31	1	100.00		
11	UN	274	1.30	1	100.00		
12	NO	265	1.25	1	100.00		
13	LAS	234	1.11	1	100.00		
14	POR	213	1.01	1	100.00		
15	UNA	211	1.00	1	100.00		
16	CON	185	0.88	1	100.00		
17	ME	179	0.85	1	100.00		
18	SE	169	0.80	1	100.00		
19	QUÉ	147	0.70	1	100.00		
20	DEL	142	0.67	1	100.00		
21	PARA	135	0.64	1	100.00		
22	LO	106	0.50	1	100.00		

frequency alphabetical statistics filenames notes
4,376 Type-in

FIGURA 4: Presentación de la lista de palabras por frecuencia, elaborada a partir de la *WordList*.

	Overall	1
N	Overall	tosb.txt
text file	Overall	tosb.txt
file size	20,742	20,742
tokens (running words) in text	21,137	21,137
tokens used for word list	20,625	20,625
sum of entries	0	0
types (distinct words)	4,376	4,376
type/token ratio (TTR)	21.22	21.22
standardised TTR	44.22	44.22
standardised TTR std.dev.	53.22	53.22
standardised TTR basis	1,000	1,000
mean word length (in characters)	4.36	4.36
word length std.dev.	2.57	2.57
sentences	22,658	2,033
mean (in words)	10.15	10.15
std.dev.	3.50	11.70
paragraphs	1	1
mean (in words)	625.00	625.00
std.dev.		
headings	0	0
mean (in words)		
std.dev.		
sections	1	1

frequency alphabetical statistics filenames notes

77 Type-in

FIGURA 5: Presentación de los datos estadísticos de la lista de palabras, elaborada a partir del *WordList*.

La lista de palabras ordenada alfabéticamente o por frecuencia posee los siguientes elementos:

Columna *Word*: indica los ítems (en general palabras) contenidos en el texto(s).

Columna *Frec.*: indica cuántas veces cada ítem ocurrió.

Columna %: indica el porcentaje del total de ítems del texto a que corresponde cada ítem.

La pantalla con los datos estadísticos posee los siguientes elementos como los más relevantes:

Columna 1, 2, 3...: número de cada archivo.

Text File: nombre del archivo.

Tokens: número de ítems (u ocurrencias).

Types: número de formas (o vocábulo).

Type-Token Ratio: la razón forma/ítem (o vocábulo/ocurrencia) expresada en porcentaje.

Concord

El Concord es la herramienta que produce concordancias. Como ya se ha mencionado en este trabajo, las concordancias son listados de ocurrencias de un ítem específico (llamado palabra de búsqueda, palabra-clave o nódulo, que puede ser formado por una o más palabras) acompañado del texto a su alrededor (cotexto) (BERBER SARDINHA, 1999).

La concordancia permite al investigador organizar las informaciones alrededor de la palabra nódulo. En este trabajo, la palabra-nódulo es “ética”, extraída a partir de la *WordList* elaborada a partir de 22 textos; y sus colocados son las palabras que forman los cotextos.

Con la ayuda de la herramienta *Concord*, obtuvimos la confirmación de los posibles colocados de las líneas de concordancia relativas a la palabra “ética”.

Entre los instrumentos de análisis que *Concord* dispone, describiremos el utilizado en este estudio: el *concordance* (concordancia).

El *concordance* produce listados en que la palabra-clave aparece centrada y rodeada por porciones continuas del texto de origen o cotexto. El programa permite determinar el número de palabras de cotexto y el número de líneas de concordancias que se desee obtener.

Las concordancias son instrumentos indispensables en el estudio de la colocación y del patrón lexical, por eso, son fundamentales en la investigación de corpora.

Para encontrar la palabra de búsqueda se accede primeramente al programa *Concord*; a continuación, se selecciona el archivo y se solicitan las concordancias. La FIGURA 6 representa el resultado final de una consulta a la palabra “*acuerdo*”, habiendo antes establecido el cotexto (en este caso, cuatro a la derecha y cuatro a la izquierda).

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File	%
1	No, no se preocupe. Son pocas. De acuerdo. Empezamos, entonces. 11			7,388	908	0%	0	5%	0	5%	0	5%	completosb.txt	35%
2	siete. ¿Prefieres ir al cine? ¡Vale, de acuerdo! ¿Quieres ver Los Lunes al sol?			7,169	866	0%	0	4%	0	4%	0	4%	completosb.txt	34%
3	¿Algo para comer? ¿Unos churros? De acuerdo. ¿Cuánto es? 350 350 millones			7,937	992	0%	0	8%	0	8%	0	8%	completosb.txt	38%
4	¿Puedes abrir la ventana? ¡Claro! De acuerdo. En general salgo a tomar un			7,706	947	0%	0	6%	0	6%	0	6%	completosb.txt	36%
5	un poco de ejercicio diario. ¿De acuerdo? Muy bien, doctor. Cuando era			4,787	580	0%	0	3%	0	3%	0	3%	completosb.txt	23%
6	barca a los canales de Xochimilco, ¿De acuerdo? Claro! Parece interesante.			3,467	449	0%	0	6%	0	6%	0	6%	completosb.txt	16%
7	con leche y un helado, por favor. De acuerdo. 6 ¿Conoces a mi hermana			6,574	778	0%	0	1%	0	1%	0	1%	completosb.txt	31%
8	en la dirección de Internet también. De acuerdo. Escuela de idiomas Málaga.			5,112	604	0%	0	4%	0	4%	0	4%	completosb.txt	24%
9	cosas han pasado este año. Me acuerdo de algunas cosas que me traen			16,804	659	5%	0	0%	0	0%	0	0%	completosb.txt	80%
10	como se acostumbra En un todo de acuerdo con sus órdenes De fecha siete			15,967	612	4%	0	6%	0	6%	0	6%	completosb.txt	76%
11	Te llamo el jueves. ¿Vale? De acuerdo. Mejor por la noche. Bueno,			19,741	947	0%	0	3%	0	3%	0	3%	completosb.txt	94%
12	de lo que creía, no te preocupes. De acuerdo. Gracias. Hasta luego. Hasta			19,251	880	0%	0	1%	0	1%	0	1%	completosb.txt	92%
13	quien lo aguante. Estoy totalmente de acuerdo contigo. Hacia el español			10,380	223	3%	0	9%	0	9%	0	9%	completosb.txt	49%
14	y cuarto en la puerta del Rialto. De acuerdo. Hasta luego. Oye, ¿por qué no			10,167	190	0%	0	8%	0	8%	0	8%	completosb.txt	48%
15	lmbécil y yo, que a veces estamos de acuerdo. - Yo apago ochenta velas y me			14,395	533	0%	0	8%	0	8%	0	8%	completosb.txt	68%
16	en alquiler a buenos precios –mediante acuerdo con los propietarios–,			12,643	426	7%	0	0%	0	0%	0	0%	completosb.txt	60%
17	de la biblioteca está el Museo. De acuerdo! ¿Qué calle es? Está en la calle			941	155	0%	0	4%	0	4%	0	4%	completosb.txt	5%
18	exposición de una amiga mía. Sí, de acuerdo, pero ¿cómo voy, en metro o en			899	151	3%	0	4%	0	4%	0	4%	completosb.txt	4%
19	Y una ración de jamón ibérico. De acuerdo. Aquí tienen. Gracias. ¿Cuánto			1,276	189	0%	0	6%	0	6%	0	6%	completosb.txt	6%
20	Vamos a las cuatro y cuarto, ¿de acuerdo? Las cuatro y cuarto ... ¿Qué			986	160	0%	0	5%	0	5%	0	5%	completosb.txt	5%
21	bienvenidos a México. Gracias. De acuerdo. Buenos días, me llamo Isabel			303	83	0%	0	1%	0	1%	0	1%	completosb.txt	2%
22	¿Así está bien? Sí, muy bien. De acuerdo. Unidad 2 ¡Hola! Te presento a			134	39	0%	0	1%	0	1%	0	1%	completosb.txt	1%

FIGURA 6: Presentación de las líneas de concordancia de la palabra “*acuerdo*” en el *Concord*.

La pantalla de la concordancia posee los siguientes campos:

Columna *N*: indica el número de concordancias.

Columna *Concordance*: indica las concordancias en sí.

Columna *Set*: puede ser utilizada para inserir códigos de clasificación de las líneas de concordancia.

Columna *Tag*: utilizada para corpora etiquetados, indica las cinco primeras letras de cada etiqueta.

Columna *Word*: indica el número correspondiente a la posición secuencial de la palabra en el estudio seleccionado.

Columna *File*: indica el nombre del archivo en el que la palabra aparece.

Columna *%*: indica la posición secuencial de la palabra expresada en porcentaje del total del corpus o de parte del mismo seleccionada para este estudio.

El programa *WordSmith Tools* auxilia en la preparación de material al permitir la identificación de patrones léxico-gramaticales, que es una secuencia recurrente de palabras, dentro de un espacio delimitado, que posee un sentido específico (SINCLAIR, 1991).

Utilizando las herramientas de *WordSmith Tools*, creamos una *WordList* y líneas de concordancias con los 22 archivos que componen nuestro corpus, que sirvieron de base para la elaboración de la actividad. Según el tiempo disponible para la actividad, el profesor puede proponer a los alumnos que creen el corpus y lo procesen en *WordSmith Tools* o puede llevar los archivos con los resultados ya procesados (*WordListy Concord*). Para esta propuesta, vamos a trabajar con el corpus ya preparado y procesado por el profesor.

Propuesta de actividad basada en corpus y elaborada a partir del enfoque AICLE

Esta actividad fue pensada para alumnos de Enseñanza Fundamental II y Enseñanza Media con un conocimiento de lengua B2. El tiempo previsto para su desarrollo es de 3 clases de 50 minutos.

Primeramente, como actividad de precalentamiento, solicitamos a los alumnos que se reúnan en grupos de 3 o 4, que consulten la *WordList* (Figura 7), o sea, las palabras más frecuentes en los textos que componen el corpus y que discutan qué es ética y con qué tema(s) está relacionada a partir de las palabras de la lista.

N	Word	Freq.	%	Texts	%
25	MORAL	1203	0,4711	8	36,364
34	MORALES	716	0,2804	7	31,818
35	ÉTICA	686	0,2687	19	86,364
42	VIDA	549	0,215	12	54,545
44	PERSONAS	505	0,1978	15	68,182
46	MORALIDAD	432	0,1692	3	13,636
47	TEORÍA	431	0,1688	5	22,727
54	DERECHOS	400	0,1566	13	59,091
55	FORMA	399	0,1563	11	50
56	RAZÓN	392	0,1535	4	18,182
57	EJEMPLO	390	0,1527	7	31,818
66	SENTIDO	329	0,1288	11	50
70	PARTE	323	0,1265	16	72,727
71	HECHO	322	0,1261	10	45,455
72	SOCIEDAD	321	0,1257	15	68,182
78	MANERA	302	0,1183	13	59,091
79	CUESTIÓN	299	0,1171	8	36,364
81	DERECHO	292	0,1144	11	50
84	PRINCIPIOS	288	0,1128	13	59,091
85	CONCEPCIÓN	286	0,112	5	22,727
90	PERSONA	272	0,1065	11	50
95	MUNDO	262	0,1026	13	59,091
97	TIPO	261	0,1022	10	45,455
98	NATURALEZA	258	0,101	7	31,818
102	NATURAL	250	0,0979	7	31,818
103	INTERESES	249	0,0975	7	31,818
104	MORALMENTE	249	0,0975	3	13,636
105	GENERAL	248	0,0971	8	36,364
106	PRINCIPIO	247	0,0967	7	31,818
109	SOCIAL	236	0,0924	15	68,182
110	LUGAR	233	0,0912	8	36,364
113	HUMANOS	229	0,0897	11	50
115	CASO	220	0,0862	10	45,455
119	HUMANA	209	0,0818	6	27,273
121	VALORES	208	0,0815	11	50
122	ACCIÓN	206	0,0807	8	36,364
130	LEY	197	0,0771	11	50
131	ESTADO	194	0,076	11	50
132	SERES	192	0,0752	7	31,818
137	CREENCIAS	186	0,0728	6	27,273
140	DIFERENTES	183	0,0717	6	27,273
142	MODO	177	0,0693	9	40,909
144	CONDUCTA	175	0,0685	8	36,364
148	REALIDAD	172	0,0674	7	31,818
149	DESARROLLO	171	0,067	8	36,364
150	VERDAD	170	0,0666	5	22,727
151	TÉRMINOS	169	0,0662	3	13,636
152	CONTRA	167	0,0654	13	59,091

153	RAZONES	166	0,065	4	18,182
154	CUESTIONES	165	0,0646	7	31,818
155	MAYOR	165	0,0646	10	45,455

Figura 7: *WordList* del corpus elaborado con los 22 textos relacionados a ética.

A continuación, les pedimos que consulten la carpeta “Pattern” (Figura 8) obtenida a través del *Concord* y que observen qué palabras están más relacionadas con ética, o sea, cuáles son los posibles colocados. Por ejemplo, ética ambiental, regulación ética, conducta ética, ética femenina, ética periodística, etc.

L1	Centre	R1
LA	ÉTICA	DE
DE		ALIANZA
UNA		CENTRADA
TEORÍA		DEL
EN		Y
REGULACIÓN		EN
VIDA		AMBIENTAL
CONDUCTA		KANTIANA
Y		NO
ESTA		QUE
		ES
		FEMENINA
		A
		PERIODÍSTICA
		SE
		GRIEGA
		PARA
		LA
		PÚBLICA
		COMO
		POR
		EVOLUTIVA
		DEPENDE
		LOS
		EL

Figura 8: Patrones con la palabra “ética”

Proponemos a los alumnos que elijan uno de esos colocados, que consulten las líneas de concordancia (Anexo 1) en que aparece ese patrón, que lean los textos relacionados y elaboren una presentación oral.

Es importante repetir que, antes de trabajar con concordancia con los alumnos, hace falta explicarles qué es una concordancia y cómo se lee y se trabaja con ella.

Caso el profesor no quiera crear su propio corpus, podrá utilizar los corpora de referencia disponible en línea, como el de la Real Academia Española, el CREA –Corpus de Referencia del Español Actual– (www.rae.es).

A partir de la lectura, discuten los artículos y elaboran una presentación utilizando como recurso de apoyo las nubes de palabras disponibles en la página

<http://colectivounaportunidad.wordpress.com/2013/11/06/word-clouds/>

Las nubes de palabras (wordclouds) es un recurso didáctico con un gran potencial. Se adaptan a muchas materias, ayudan a plasmar ideas, a resumir o captar la esencia de un texto, fomentan la creatividad, el trabajo colaborativo, involucran al alumno y con un resultado final visualmente muy atractivo.

Algunas de las herramientas para crear nubes de palabras son: Tagxedo, Wordle, Word itout, ABCYA, TagCloudGenerator, TagCrowd y Tagul.

Son herramientas en línea, no precisan ninguna instalación en el ordenador, con versión gratuita y no es necesario registrarse.

Tagxedo, por ejemplo, es la más potente, se puede personalizar el diseño, permite generar la nube de palabras desde una web y podemos guardar la nube en varios formatos (.jpg, .gif y .png) y tamaños. Es una aplicación muy rápida, guarda cualquier cambio, lo que permite revisar el historial y recuperar algo que hubiera descartado.



Nubes creadas con Tagxedo

Conclusión

En este taller se propuso presentar una propuesta de actividad basada en corpus que se fundamenta en los principios del enfoque AICLE.

El aprendizaje inductivo que este tipo de actividad posibilita estimula al estudiante a identificar los patrones o aspectos recurrentes en la concordancia y a clasificarlos. Por otro lado, la diversidad de estrategias y de respuestas que ese tipo de actividad ofrece facilita la cooperación y el intercambio de experiencias entre los estudiantes, creando, de esa manera, una situación en que la comunicación entre los participantes responde a una necesidad real y no a situaciones artificiales creadas por el profesor.

La actividad con líneas de concordancia presentada en este taller es un ejemplo de actividad basada en corpus en sintonía con el AICLE y también con la actual necesidad de incluir el uso de recursos tecnológicos en la enseñanza.

Las actividades basadas en corpus favorecen los procesos de descubierta y resolución de problemas; permiten que el estudiante construya su propio conocimiento; exponen a los estudiantes a un gran número de ejemplos reales de la lengua; estimulan la reflexión, la resolución de un problema y el trabajo en grupo y, por fin, permiten la selección de temas en función de sus necesidades o dificultades (ALONSO, 2013).

Por otro lado, el AICLE, aunque no sea el enfoque de la institución en la que uno trabaja, permite promover el desarrollo de la competencia comunicativa en LE a través del aprendizaje de un tema no lingüístico, como, por ejemplo, el de esta propuesta. Los contenidos abarcan temas interdisciplinarios, transversales y culturales; el alumno es el centro del proceso, construye su propio conocimiento de forma activa, dialógica, interactiva y autónoma al realizar tareas y actividades de resolución de problemas, de creación y verificación de hipótesis, etc., en parejas o grupos; experimentan, investigan, descubren; el aprendizaje es significativo, ya que el alumno reconoce la necesidad de aprender para poder realizar la tarea y, al mismo tiempo, al activar sus conocimientos previos, los relaciona e interactúa con lo que ya sabe y se utilizan múltiples recursos y materiales auténticos, por eso, utilizar los corpora y los recursos de la Lingüística de Corpus permite que la actividad sea más atractiva, optimizando la enseñanza y discusión de temas más actuales a través de recursos tecnológicos.

Estudiar los contenidos impartidos en una LE a través del AICLE y de la Lingüística de Corpus exige que el alumno profundice sus conocimientos lingüísticos de forma natural y perfeccione su competencia comunicativa, o sea, se propone que el alumno realice tareas (significativas, reales y académicas) y resuelva problemas a través de una LE, para esto, activa distintos procesos cognitivos, como ocurre cuando lo hace en su lengua madre.

Bibliografia

- ALONSO, M., 2013, *Ensino-aprendizagem de léxico em espanhol como língua estrangeira (E/LE) por meio de corpora (as palavras polissêmicas nos livros didáticos)*. Tesis doctoral presentada en la Pontificia Universidad Católica de São Paulo.
- COYLE, D., 1999, "Theory and planning for effective classrooms: supporting students in content and language integrated learning contexts", en Masih, J. (Ed.). *Learning Through a Foreign Language* (pp. 46-62), Londres, CILT.
- BERBER SARDINHA, T., 1999, "Usando WordSmith Tools na investigação da linguagem" en *Direct Papers*, 40.
- , 2004, *Linguística de Corpus*, São Paulo, Manole.
- , 2009, *Pesquisa em Linguística de Corpus com WordSmith Tools*, Campinas, Mercado de Letras.
- FIRTH, J., 1957, *Papers in linguistics – 1934-1951*, Oxford, Oxford University Press.
- HALLIDAY, M., 2002, *On grammar. The collected Works of M.A.K. Halliday*, New York/London, Continuum.
- MINDT, D., 1994, "English corpus linguistics and the foreign language teaching" en THOMAS, J.; SHORT, M. (eds.), 1996, *Using corpora for language research*, London, Longman.
- PCN, 1997, *Parâmetros curriculares nacionais: introdução aos parâmetros curriculares nacionais*, Brasília, Secretaria de Educação Fundamental.
- SÁNCHEZ, A., 1995, *Cumbre. Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y aplicaciones*. Madrid, SGEL.
- SCOTT, M., 1997, *WordSmithTools. Version 3. Computer Software*. Oxford, Oxford University Press.
- SINCLAIR, J., 1991, *Corpus, concordance, collocation*. Oxford, Oxford University Press.
- STUBBS, M., 1993, "British traditions in text analysis" en BAKER, M. et al. (orgs), *Text and technology. In honour of John Sinclair*, Philadelphia/Amsterdam, John Benjamins.
- VIGOTSKY, L., 1978, *Mind in Society: The Development of Higher Psychological processes*, Cambridge, Harvard University Press.

Anexo 1 – Concordancias con la palabra ÉTICA

N	Concordance	Set	Tag
1	establecidas en las directrices de ética médica para el cuidado de los pacientes		
2	I UNIDAD 2 BREVE HISTORIA DE LA ÉTICA . PARA EL PROFESOR Desde que los		
3	lo que llevó al posterior desarrollo de la ética como una filosofía. a) La actuación		
4	prehistoria Normalmente todos los libros de ética y moral empiezan hablando de los		
5	y los demás. c) Grecia y la racionalidad ética Los griegos aportaron algo fundamental		
6	pilar muy importante para eso que llamamos ÉTICA , y lo fueron por varios motivos: a)		
7	moral. - Marco histórico: - Surge la ciencia ética que intenta demostrar la existencia de		
8	también un filósofo que tenía una visión de la ética como una forma de política, ya que		
9	los hombres. De tal manera que para que la ética se genere en una ciudad-estado, debe		
10	aquí se plantea el Estado Ideal, en el cual la ética , la justicia y el saber, son la génesis de		
11	posibilidad de desigualdad, también la ética se tomará como el sumo bien el cual		
12	que escribe sistemáticamente tratados de Ética . Es el gran fundador teórico de la		
13	de la FELICIDAD (eudemonismo). La teoría ética de Aristóteles se basa en alcanzar la		
14	preferimos hablar de moral más que de ética cristiana. Es verdad que se hicieron		
15	forma indirecta provocó el desarrollo de la ética secular moderna, se puede apreciar en		
16	Spinoza. En su obra más importante, " Ética " (1677), Spinoza afirmaba que la ética		
17	" Ética " (1677), Spinoza afirmaba que la ética se deduce de la psicología y la		
18	científicos han afectado a la ética . Los descubrimientos de Isaac Newton,		
19	la fuente del mal. Una mayor aportación a la ética fue hecha a finales del siglo XVIII por el		
20	consecuencias sino sólo por su motivación ética . Sólo en la intención radica lo bueno, ya		
21	sólo un medio". Utilitarismo La doctrina ética y política conocida como utilitarismo fue		
22	para el mayor número de personas. 13.4. Ética hegeliana En La filosofía del Derecho		
23	manifestó su mayor preocupación ética , el problema de la elección. Creía que		
24	de Kierkegaard fue vivir sometido a la ética cristiana. Su énfasis en la necesidad de		
25	filósofos críticos, cristianos y judíos. h) Ética a partir de Darwin El desarrollo		
26	El desarrollo científico que más afectó a la ética después de Newton fue la teoría de la		
27	al modelo, algunas veces denominado ética evolutiva, término aportado por el filósofo		
28	un factor en la evolución (1890-1902) y Ética , origen y desarrollo (publicado después		
29	Edvard A. Westermarck en Relatividad ética (1932). i) Psicoanálisis Y Conductismo		
30	(1932). i) Psicoanálisis Y Conductismo La ética moderna está muy influida por el		
31	la rígida y controlada sociedad soviética. La ética soviética definía lo bueno como todo		
32	Su mayor contribución a la teoría ética , no obstante, descansa en su		
33	interesado por el problema de la elección ética individual lanzada por Kierkegaard y		
34	que los individuos tienen la responsabilidad ética de comprometerse en las actividades		
35	bien. La discusión contemporánea sobre la ética ha continuado con los escritos de		
36	a una tercera escuela, no cognitiva, donde la ética no representa una forma de		
37	o Se vuelve a reflexionar sobre las normas. * Ética moderna o Se basa en la razón del		
38	o La ciencia predomina sobre la religión. * Ética contemporánea o Fuerte cambios en la		
39	o Fuerte cambios en la reflexión ética . o Influencia de la teoría darwiniana: la		
40	cartel pastoral 04-05, página 16) * Ética moderna: ¿quién decide? o Comentario		

41	(materiales cartel pastoral, carpeta vídeos) * Ética contemporánea: ¿a dónde vamos? o
42	EAL ÉTICA PROFESIONAL
43	12 de abril de 2013 Código de Ética Periodística Asociación de la Prensa
44	periodistas y los medios posee un código de ética periodística. Tampoco abundan los
45	articular un cuerpo de recomendaciones de ética periodística y sus contenidos. Estas
46	ejercicio profesional. El presente Código de Ética Periodística recoge las experiencias de
47	sobre mecanismos de autorregulación, ética en la profesión periodística y en los
48	ratificado, por lo que servirá como una guía ética y un respaldo para los periodistas ante
49	de la veracidad de las noticias y de la ética de las opiniones, lo que es exigible por
50	a circunstancias de competencia. 20. La ética profesional exige tratar con respeto
51	hechos informativos. Tampoco es Código de Ética Periodística 6 necesario identificar al
52	o en campañas de bien público. Código de Ética Periodística 7 29. La negociación de
53	el presente explicando las razones de ética periodística por las cuales resulta
54	atención a las mismas recomendaciones de ética profesional enunciadas en el presente
55	periodística. Octubre de 2005 Código de Ética de Nicaragua sobre niñez y
56	Autorregulación del Periodismo. Manual de Ética Periodística Comparada. Camilo Código
57	Periodística Comparada. Camilo Código de Ética Periodística 10 Taufic. Centro de
58	para América Latina. 2005. Código de Ética del Foro de Periodismo Argentino.
59	Argentino. Noviembre de 2006 Código de Ética de los Periodistas Brasileños,
60	Cómo compaginar el progreso con la ética ? La plataforma Atomium Culture
61	compaginar el progreso científico con la ética ? No hace falta remontarse a casos
62	Sergio Torres Torres, a la Oficina de Ética Gubernamental y al Contralor por
63	cada vez más en el papel que juega la ética en el liderazgo. En este contexto surge
64	emocionales y de comportarse de forma ética y responsable. EL LADO OSCURO Sin
65	contra —por ejemplo— la tolerancia y la ética . Necesitamos trabajar ahora en el
66	el camino a conflictos fundamentalistas. 5. Ética , el principio de todo: Una mente ética
67	5. Ética , el principio de todo: Una mente ética amplía el respeto por los demás hacia
68	a nuestros hijos desde la base una conducta ética , tendremos un mundo en donde nadie
69	están más proclives a comportarse de forma ética y responsable.
70	Madrid, 1995 Índice 1. EL ORIGEN DE LA ÉTICA . Mary Midgley 4 10 LA ÉTICA DE LA
71	DE LA ÉTICA . Mary Midgley 4 10 LA ÉTICA DE LA GRECIA ANTIGUA. Christopher
72	ANTIGUA. Christopher Rowe 14 11. LA ÉTICA MEDIEVAL Y RENACENTISTA. John
73	NATURAL. Stephen Buckle 43 14. LA ÉTICA KANTIANA. Onora O'Neill 54 15. LA
74	Nancy (Ann) Davis 78 18. UNA ÉTICA DE LOS DEBERES PRIMA FACIE.
75	EN EL MUNDO. Nigel Dower 130 24. LA ÉTICA AMBIENTAL. Robert Elliot 139 25. LA
76	30. LOS ANIMALES. Lori Gruen 188 31. LA ÉTICA DE LOS NEGOCIOS. Robert C.
77	Dale Jamieson 291 43. LA IDEA DE UNA ÉTICA FEMENINA. Jean Grimshaw 300 44.
78	316 46. ¿CÓMO PUEDE DEPENDER LA ÉTICA DE LA RELIGIÓN? Jonathan Berg 326
79	Robert Young 333 1. EL ORIGEN DE LA ÉTICA . Mary Midgley Peter Singer (ed.),
80	Midgley Peter Singer (ed.), Compendio de Ética Alianza Editorial, Madrid, 1995 (cap. 1,

81	de justificación ¿De dónde proviene la ética ? En esta interrogación se unen dos
82	todo, de conflictos en el seno de la propia ética o moralidad (para los fines tan generales
83	inicial. Preguntar de dónde proviene la ética no es como preguntar lo mismo acerca
84	llegamos a perder esta condición pre- ética ?; ¿podemos volver a ella?». En nuestra
85	de los griegos y de Hobbes- explica la ética simplemente como un mecanismo de la
86	detalle las muy importantes relaciones entre ética y religión (véase el artículo 46, "¿Cómo
87	el artículo 46, "¿Cómo puede depender la ética de la religión?"). Lo importante es que
88	y el contrato social La idea de que la ética es en realidad simplemente un contrato
89	para explicar la verdadera complejidad de la ética . Puede ser que una sociedad de
90	la gente se interroga por el origen de la ética utilice irreflexivamente este lenguaje.
91	interrogantes acerca del origen de la ética . 4. Las fantasías dualistas Estas
92	dos sencillas ideas acerca del origen de la ética antes citadas. Según el modelo del
93	como el único enfoque evolutivo de la ética). Según esta explicación, la relación de
94	En cierto sentido éste es «el origen de la ética » y nuestra búsqueda no tiene que
95	la cultura humana, véase el artículo 2, «La ética de las sociedades pequeñas») 10.
96	Esta presentación del origen de la ética pretende evitar, por una parte, las
97	10 LA ÉTICA DE LA GRECIA ANTIGUA. Christopher
98	Rowe Peter Singer (ed.), Compendio de Ética Alianza Editorial, Madrid, 1995 (cap. 10,
99	Resumen histórico La tradición de la ética filosófica occidental -en la acepción
100	-especialmente en el ámbito de la ética (para dos ejemplos recientes, si bien de
101	La cuestión de dónde concluye la ética griega es una cuestión discutida. Por
102	en adelante. Pero en el contexto actual la « ética griega» engloba el período que va desde
103	los representantes más influyentes de la ética griega, estamos en mejor posición. De
104	esa gran excepción, sus dos tratados de ética , la Ética a Eudemo y la Ética a
105	excepción, sus dos tratados de ética , la Ética a Eudemo y la Ética a Nicómaco
106	tratados de ética , la Ética a Eudemo y la Ética a Nicómaco (ambas escritas tras la
107	antecesores. 2. Temas y cuestiones de la ética griega La ética griega de todos los
108	2. Temas y cuestiones de la ética griega La ética griega de todos los períodos gira
109	y que constituye el núcleo principal de la Ética (sabiduría práctica, unida a las
110	el principio centrales para los intereses de la ética filosófica. En un sentido esto es quizás
111	de Aristóteles sobre esta tesis, en la Ética a Nicómaco VII, es que difiere de forma
112	estatus y al logro individuales. El auge de la ética griega puede considerarse en gran
113	general lo imprecisa que es la ciencia de la ética . Pero probablemente nosotros diríamos
114	que de forma similar implica que la verdad ética es algo común a todos (aun cuando no
115	existe entre diferentes intérpretes de la ética griega; y mi breve exposición debe
116	11. LA ÉTICA MEDIEVAL Y RENACENTISTA. John
117	Haldane Peter Singer (ed.), Compendio de Ética Alianza Editorial, Madrid, 1995 (cap. 11,
118	examen de los principales elementos de la ética renacentista, que puede dividirse en dos
119	especulativos, introdujeron en su ética teísta nociones de considerable
120	filosofía cristiana. Por lo que respecta a la ética , este empeño adoptó la forma de

121	para establecer un fundamento racional de la ética y demostrar con ello una formulación de
122	de razón. La escala de la síntesis entre ética y teología moral realizada por Santo
123	se refieren de una u otra forma a la ética y los valores. Por ello, dada la extensión
124	el movimiento de desarrollo de la teoría ética de Aristóteles. Lo que sucedió es que
125	propio Aristóteles, como fuente de una teoría ética totalmente naturalista congruente con
126	su epistemología escéptica y su teoría ética casi utilitaria sintonizaría sin duda con el
127	la doctrina de la «guerra justa». La ética normativa defendida por el jesuita
128	conservan el teocentrismo de la teoría ética medieval, Moro y Campanella presentan
129	Peter Singer (ed.), Compendio de Ética Alianza Editorial, Madrid, 1995 (cap. 12,
130	de Dios. El cometido característico de la ética filosófica moderna se formó a medida
131	una base religiosa, las cuestiones de la ética occidental moderna son inevitablemente
132	seguían enseñando versiones diluidas de la ética aristotélica, pero éstas apenas eran
133	más detallada véase el artículo 14, «La ética kantiana»). Kant defendió una forma
134	(1794-1866) intentaban defender una ética cristiana contra la tesis utilitaria de que
135	filosófica sobre cómo hemos de concebir la ética del agente que se dirige por si mismo.
136	la literatura que de los estudios formales de ética . Los filósofos interesados por las
137	utilitaristas en sentido amplio dominaron la ética angloamericana de los años sesenta.
138	obra, las cuestiones relativas al aborto, la ética ambiental, la guerra justa, el tratamiento
139	identificada con la filosofía moral o la ética . 2) Se ha registrado una vuelta a la
140	Buckle Peter Singer (ed.), Compendio de Ética Alianza Editorial, Madrid, 1995 (cap. 13,